

ACTIVIDADES Y ESTRATEGIAS DE MEDIACIÓN EN EL AULA DE ELE

**SONIA BAILINI
UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE – MILANO**

**COMMON EUROPEAN FRAMEWORK OF REFERENCE FOR
LANGUAGES: LEARNING, TEACHING, ASSESSMENT**

COMPANION VOLUME WITH NEW DESCRIPTORS

Council of Europe, February 2018



LA MEDIACIÓN: CONCEPTOS CLAVE

- **¿Qué es?**

Es una forma de interacción que promueve el aprendizaje.

- **¿Cómo?**

A través de herramientas materiales (objetos) y simbólicas (códigos).

Aprendemos CON y DE las herramientas con las que interactuamos.

- **¿Por qué?**

El lenguaje es una herramienta simbólica de mediación porque es lo que nos permite interactuar con los demás y verbalizar nuestro pensamiento.

- **¿Cómo funciona?**

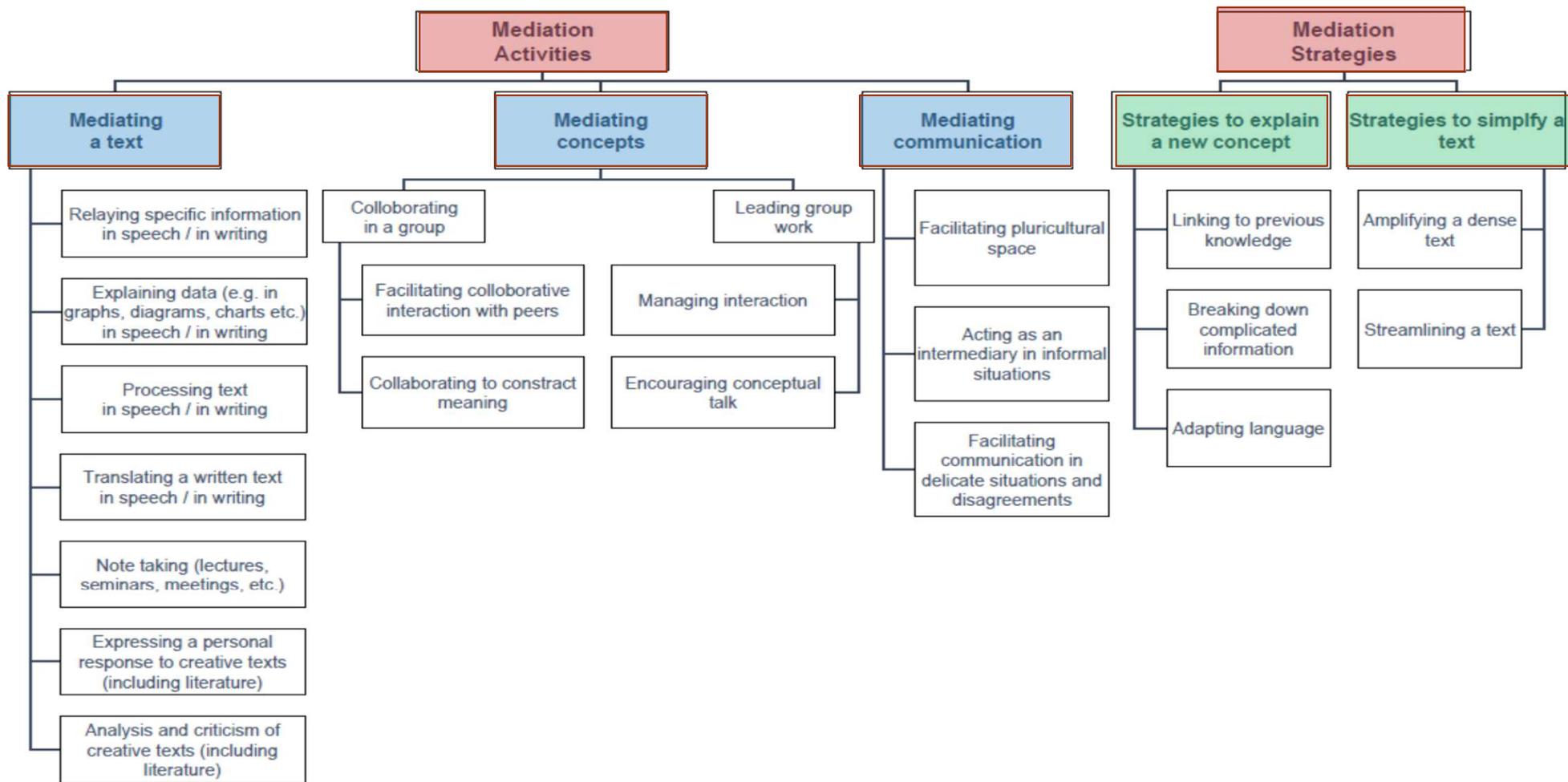
La interacción es una acción de mediación social que se concretiza a través del lenguaje: por lo tanto, el aprendizaje va de lo social a lo individual. Aprendemos gracias a la interacción y esto es lo que activa procesos cognitivos superiores (atención voluntaria, razonamiento lógico, resolución de problemas).



FUNCIONES DE LA MEDIACIÓN

- El aprendiente es un agente social que **interactúa con los demás** para co-construir significados utilizando, o bien el mismo idioma (mediación intralingüística), o bien dos o más idiomas (mediación interlingüística).
- **La lengua** desempeña un **papel clave** porque es la herramienta que permite crear las condiciones para comunicar y aprender de manera colaborativa.





Actividades de mediación

Textos

Referir información específica oralmente y por escrito

Explicar datos (gráficos, diagramas, esquemas, tablas) oral/escrito

Procesar un texto oral/escrito

Traducir un texto escrito oralmente/por escrito

Tomar apuntes (clases, conferencias, reuniones, etc.)

Hacer comentarios personales sobre un texto (incluyendo los literarios)

Análisis crítico de textos (incluyendo los literarios)

Actitudes

Colaborar en un grupo

Promover la interacción colaborativa entre pares

Colaborar para co-construir significados

Gestionar el trabajo en grupo

Gestionar la interacción

Promover la verbalización de conceptos

Comunicación

Promover espacios pluriculturales

Actuar de intermediario en situaciones informales

Promover la comunicación en situaciones críticas y de desacuerdo



Estrategias de mediación

Estrategias para explicar un concepto

Conectarlo con conocimientos previos

Descomponer informaciones complejas

Adecuar el lenguaje

Estrategias para simplificar un texto

Amplificar un texto con alta densidad informativa

Simplificar un texto



LA MEDIACIÓN A PARTIR DE UN TEXTO

- La mediación como actividad cognitiva de estudio y manipulación textual entre:
 - **dos idiomas**
 - ➔ español – italiano/italiano - español
 - **dos variantes del mismo idioma**
 - ➔ español peninsular vs. americano
 - **dos registros del mismo idioma**
 - ➔ culto vs. coloquial
 - ➔ oral vs. escrito



LA MEDIACIÓN COMO ACTIVIDAD SOCIAL

- La mediación es una actividad que presupone la existencia de un interlocutor. Surge la necesidad de crear **interacciones auténticas** entre las personas.

¿Cómo?

- Creando contextos de aprendizaje que prevean situaciones de comunicación auténticas
- Aprovechando el potencial de las TIC como vehículos de comunicación entre los sujetos involucrados en el aprendizaje y re-orientando su uso de manera proactiva



ASPECTOS CRÍTICOS PARA LA IMPLEMENTACIÓN DE LA MEDIACIÓN EN EL AULA DE ELE

- **Grupos monolingües** de aprendientes italianos de ELE
 - Si posible, aprovechar el potencial de los alumnos hispanófonos valorizando su variante diatópica del español y su aporte cultural al aula
- Promover la **comunicación en español entre alumnos italianos**:
 - Las actividades de role-play, simulación y enfoque por tareas presentes en los manuales pueden ser poco auténticas y, por ende, poco motivadoras

¿Dónde y cómo crear contextos de interacción auténticos?



MEDIACIÓN... ¿DÓNDE?

- **En el propio contexto de aprendizaje:**
 - Con profesores de otras asignaturas
 - Con compañeros de otros cursos
 - Con compañeros hispanohablantes
- **En el medio en que viven**
 - Con instituciones relacionadas con la LE (universidades, centros culturales, museos, asociaciones, etc.)
 - Con hispanohablantes
- **Fuera del área en que viven**
 - Con centros escolares de países hispanohablantes
 - Con hispanohablantes



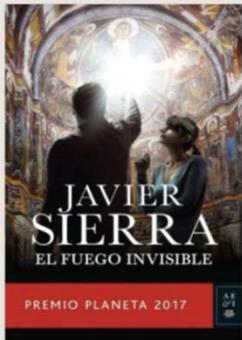
Incontro con l'autore
JAVIER SIERRA

Presiede

Dante LIANO, Università Cattolica del Sacro Cuore

Interviene

Sergio RODRÍGUEZ, Instituto Cervantes - Milán



Javier Sierra, Teruel (1971).

Es el único autor español contemporáneo que ha logrado situar sus novelas en el top ten de los libros más vendidos en los Estados Unidos. Sus obras se traducen a más de cuarenta idiomas y son fuente de inspiración para muchos lectores que buscan algo más que entretenimiento en un relato de intriga. Formado en el mundo del periodismo – fue cofundador de la revista mensual *Año Cero* en 1990, director de la revista *Más Allá de la Ciencia* durante siete años, además de presentador y director de espacios en radio y televisión en España. Ahora invierte su tiempo en investigar arcanos de la Historia y escribir sobre ellos. Ha dado a imprenta títulos muy populares entre los que destacan *La cena secreta* (publicado en 43 países), *La dama azul* (editado en otros 20), *La ruta prohibida*, *Las puertas templarias*, *El ángel perdido*, *El maestro del Prado* (que fue la ficción española más vendida en 2013), *La pirámide inmortal* o el Premio Planeta de Novela 2017, *El Fuego Invisible*, en donde se enfrenta a los enigmas de la creación artística a través de una insólita búsqueda del Grial.

Parole contemporanee/Palabras contemporáneas

Mercoledì 13 marzo 2019
Cripta Aula Magna, ore 11.30
Largo A. Gemelli, 1 - Milano



UNIVERSITÀ
CATTOLICA
del Sacro Cuore

MEDIACIÓN.... ¿CÓMO?

Posibles contextos de interacción
Ejemplo 1

El próximo 13 de marzo vamos a asistir a la conferencia del escritor español Javier Sierra.

- 1. A partir de la información que aparece en el cartel y del **vídeo**, trabajando en grupos, vamos a buscar información sobre él y sus actividades, a leer algún fragmento de su obra y a preparar algunas preguntas para después de la conferencia.*
- 2. Durante la conferencia, vais a tomar nota individualmente de lo que se diga. Elegid a los compañeros que, al final, en el espacio dedicado, planteen las preguntas y tomad nota de las respuestas.*
- 3. Después de la conferencia, a partir de vuestros apuntes, trabajando en grupo, preparad una presentación oral en italiano para los compañeros que no pudieron asistir/de otro grupo/que no saben el español.*



MEDIACIÓN... ¿CÓMO?

POSIBLES CONTEXTOS DE INTERACCIÓN (I)

- **Asistir a encuentros culturales en español** (con escritores, artistas, etc.):
 - Antes, en grupo: documentarse sobre el autor y su obra y preparar preguntas
 - Durante, individualmente: tomar apuntes en español - hacer preguntas al final de la conferencia
 - Después, en grupo: preparar una presentación oral en italiano para los compañeros de otro grupo que no pudieron asistir
 - Antes o después: revisar los subtítulos en italiano en el vídeo y re-colocarlos
- **Actividades de mediación relacionadas con el texto:**
 - Tomar apuntes (clases, conferencias, reuniones, etc.)
 - Procesar un texto oral por escrito
 - Referir información específica oralmente
 - Traducir un texto
- **Actividades de mediación relacionadas con las actitudes**
 - Colaborar en un grupo
 - Gestionar el trabajo en grupo
 - Promover la interacción colaborativa entre pares
- **Actividades de mediación relacionadas con la comunicación**
 - Actuar de intermediario en situaciones informales



Tras las huellas de la Milán española 08/03/2019 - 23/04/2019

El Instituto Cervantes propone un año más los paseos temáticos titulados “Tras las huellas de la Milán española”.

Esta actividad se lleva a cabo visitando lugares significativos de la presencia histórica española en Milán, de la que la ciudad moderna parece no darse cuenta, pero que forma parte de su pasado humano y cultural.

Como en precedentes ocasiones, el profesor e hispanista Nando Pozzoni, autor del breve ensayo “Tras las huellas de la Milán española”, nos guiará a través de la historia y las anécdotas de los monumentos y lugares más emblemáticos de la época del Milán español (1525-1713).

Grupos: máximo 25 personas

Idioma: Español e Italiano

Precio de la visita: 9 euros (dos profesores que acompañen al grupo son gratis)

Para reservar: cultmil@cervantes.es



¿CÓMO?

Posibles contextos de interacción

Ejemplo 2

La próxima semana vamos a hacer una visita guiada en busca de las huellas españolas en la ciudad de Milán con el profesor Nando Pozzoni.

- 1. Para prepararnos a esta visita vamos a reconstruir el contexto histórico: buscad la información en italiano y sintetizadla en español.*
- 2. Durante la visita sacad fotos de los monumentos y lugares más emblemáticos y grabad al guía para después poder elaborar los datos/la información.*
- 3. Después, trabajando en grupo, preparad un reportaje fotográfico y descriptivo en español para exponerlo en vuestro instituto.*



¿CÓMO?

POSIBLES CONTEXTOS DE INTERACCIÓN (II)

- **Asistir a un evento relacionado con la cultura española o hispanoamericana** (visita guiada, exposición, cine, teatro, etc.)
 - Antes: documentarse sobre el tema del evento para saber en qué aspectos fijarse
 - Durante: sacar fotos, grabar, hacer preguntas...
 - Después, trabajando en grupo, preparar un reportaje fotográfico y descriptivo en español para exponerlo en vuestro instituto.
- **Actividades de mediación relacionadas con el texto:**
 - Traducir/resumir un texto escrito del italiano al español o viceversa
 - Procesar un texto oral en italiano por escrito en español
 - Referir información específica recibida oralmente por escrito
 - Explicar datos (fotos) por escrito
- **Actividades de mediación relacionadas con las actitudes**
 - Colaborar en un grupo
 - Gestionar el trabajo en grupo
 - Promover la interacción colaborativa entre pares
- **Actividades de mediación relacionadas con la comunicación**
 - Actuar de intermediario en situaciones informales



¿CÓMO?

POSIBLES CONTEXTOS DE INTERACCIÓN (III)

- **Programas de intercambio cultural**
 - Prepararse para **acoger a un/unos compañero/s español/es de visita en su ciudad**
 - Antes: recoger información sobre la ciudad, los medios de transporte, los lugares de interés, etc. y preparar una mini-guía básica en español
 - Durante: ayudarle en lo que necesite y acompañarle
 - Después: mantener el contacto por e-mail, blog, videochat, teléfono, whatsapp, etc.
- **Actividades de mediación relacionadas con el texto:**
 - Traducir un texto escrito del italiano al español
 - Procesar un texto escrito en italiano oralmente en español
 - Referir información específica oralmente en español
 - Explicar datos (gráficos, diagramas, esquemas, tablas) oral/escrito
- **Actividades de mediación relacionadas con las actitudes**
 - Promover la interacción colaborativa entre pares
 - Gestionar la interacción
- **Actividades de mediación relacionadas con la comunicación**
 - Actuar de intermediario en situaciones informales
 - Promover espacios pluriculturales



¿CÓMO?

POSIBLES CONTEXTOS DE INTERACCIÓN (IV)

- **Aprender otras variedades del mismo idioma: español peruano**
 - Buscar un texto que contenga referencias lingüísticas y culturales relacionadas con una de las culturas hispanófonas
 - Leer o escuchar el texto (lectura ‘dramatizada’ en voz alta si hay alumnos peruanos en el grupo-clase: fragmento de “Lituma en los Andes” o escuchar audio, por ejemplo, [Mario Vargas Llosa - El héroe discreto](#))
 - Después de la lectura, trabajando en parejas: identificar las referencias lingüísticas y culturales presentes en el texto, buscar más información: 1) lingüística 2) cultural 3) literaria sobre el autor
 - Conexiones fuera del aula: activar la atención de los alumnos hacia la comunidad peruana presente en el territorio.
- **Actividades de mediación relacionadas con el texto:**
 - Análisis crítico de textos (incluyendo los literarios)
- **Actividades de mediación relacionadas con las actitudes**
 - Promover la interacción colaborativa entre pares
 - Colaborar para co-construir significados
- **Actividades de mediación relacionadas con la comunicación**
 - Actuar de intermediario en situaciones informales: valorar el potencial de alumnos peruanos/hispanoamericanos como mediadores
 - Promover espacios pluriculturales

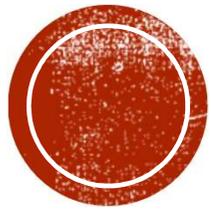


¿CÓMO?

POSIBLES CONTEXTOS DE INTERACCIÓN (V)

- Tándem
- Tandem Exchange
- Tandem App
- **Actividades de mediación relacionadas con las actitudes**
 - Promover la interacción colaborativa entre pares
 - Colaborar para co-construir significados
 - Promover la verbalización de conceptos
 - Gestionar la interacción
- **Actividades de mediación relacionadas con la comunicación**
 - Actuar de intermediario en situaciones informales
 - Promover espacios pluriculturales





¡MUCHAS GRACIAS!

Sonia Bailini

Università Cattolica del Sacro Cuore – Milano

sonia.bailini@unicatt.it